

## **FERIA DEL LIBRO 2008**

### **Ponencia**

Tipo B. Comunicación de experiencias

Tema 4- Formas no convencionales de promoción de lectura

**CICALE - Centro Iberoamericano Cultural de Audio Lectura y Educación**  
**Biblioteca Parlante**  
**Biblioteca Especial de Libros Leídos en Audio Digital**

## **QUIÉNES SOMOS**

El Centro Iberoamericano Cultural de Audio Lectura y Educación – CICALE, es una Asociación Civil sin fines de lucro, creada con las finalidades y objetivos que detallamos a continuación.

## **FINALIDADES Y OBJETIVOS SOCIALES**

Promover la constitución, desarrollo y extensión de una moderna y exclusiva biblioteca parlante en formato de audio digital (única en el país).

Realizar espectáculos y actividades culturales que coordinen y apoyen el objetivo de impulsar la lectura y la educación a través de medios alternativos a los libros impresos, como ser talleres literarios, reuniones de narradores, funciones de teatro leído y todo evento similar que conduzca o ayude al objetivo principal de acceder a la cultura y en audio.

Impulsar el espíritu de educación en la población que por su bajo nivel de alfabetismo, solo podrá acceder a distinta bibliografía mediante los audio libros.

## **A QUIÉNES VA DIRIGIDA**

La misma está dirigida a la comunidad de disminuidos visuales o con dificultades neurológicas, físicas o psicofísicas, educacionales o que por cualquier circunstancia, dificultad o impedimento, no pueda acceder a los libros impresos en forma tradicional, es decir en papel y tinta. Y en segunda instancia, al resto de la población que desee, necesite o disfrute de acceder a la literatura nacional y universal en forma de audio libros.

## **POR QUÉ**

Esta moderna y actualizada biblioteca busca simplemente esto; cubrir y/o zanjar la brecha cultural y educativa que inevitable e inexorablemente sufren todas las personas, cualquiera sea su impedimento o razón, que no pueden acceder a los libros impresos en forma tradicional.

## ACERCA DE SU FUNDADOR

Carlos Lima Coimbra, era y es un entusiasta y empedernido lector de toda la vida. Del tipo de persona que acumula libros y literatura variada para leer en vacaciones o tiempos que nunca llegan. Ya adulto queda, por una enfermedad, discapacitado visual.

Por su necesidad personal, cuando ya no hay lupa o doble lupa que alcance, conoce por primera vez la existencia de antiguas bibliotecas parlantes en cassettes.

Luego de un tiempo y aplicando a sus nuevas necesidades, su formación personal y profesional, decide cambiar ese concepto de bibliotecas antiguas.

Reinventa y amplía así, la idea de la antigua biblioteca para ciegos, en parlante, moderna, digital, en mp3, accesible y práctica, como método efectivo para lograr la imprescindible tarea y objetivo de acercar la cultura y la educación a quienes no pueden acceder a los libros impresos en forma tradicional.

## CÓMO

Desarrollándola inicialmente para sí mismo, alcanza rápidamente un volumen importante de obras, en calidad, autores y narradores.

Las coloca en nuevas cajas protectoras caratuladas a color, con pausas y pistas en los audios libros que mejoran la manipulación de las grabaciones para su utilización.

Da un enorme salto tecnológico al tener absolutamente todo en audio digital, con mejor calidad de sonido, archivos comprimidos en mp3, etc.

Un día, movido por altísimos ideales y un gran corazón, decide colocar el patrimonio de su obra al servicio y alcance de otros con similares problemas que él, para el acceso a los libros y textos tradicionales.

## DIFERENCIACIÓN

Esta biblioteca parlante o audioteca, conceptualmente, marca hitos que la diferencian de cualquier otra, ya existentes, en varios aspectos, a saber:

- ▶ A quienes está dirigida → No sólo a ciegos y discapacitados visuales, que era y es aún hoy el concepto tradicional, sino a todos aquellos que por cualquier circunstancia, visuales, neurológicas, psicofísicas, mentales o de cualquier tipo, que no puedan acceder a libros impresos en papel y tinta, en forma tradicional.
- ▶ El salto tecnológico → Todas las obras están en audio digital, utilizando el formato del disco compacto o CD, mediante archivos en audio común y en mp3. Este sistema permite tener grabado un audio libros de 19h. 51m. 59s. (prácticamente 20 hs.) en un solo CD. Esto produce una superior manipulación de la obra, pues no es comparable utilizar un solo CD grabado en sistema mp3, que 20 cassettes o 20 CDS grabados en audio común.
- ▶ No se ofrecen obras en cassettes o en braille. Todo es en audio digital.

- ▶ La calidad del sonido → Es por demás conocida la superior calidad de reproducción de sonido del audio digital sobre los analógicos (cassettes).-
- ▶ La variedad temática → Temas como Entretenimiento y Autoayuda, son no solo agradables, sino necesarios para nuestros mayores.
- ▶ No se puede tener una biblioteca de nivel superior sin incursionar en Otros Idiomas, contando con audio libros en inglés, francés, italiano y portugués.
- ▶ El sector Infantil con sus cuentos y relatos y el Juvenil con clásicos, no clásicos y la colección de Harry Potter en castellano e inglés, están muy bien cubiertos.
- ▶ Estas temáticas han sido incluidas expresamente en nuestros catálogos.
- ▶ La calidad de las obras y de los lectores o narradores
  - ☞ Desde cuentos, poemas y textos narradas por sus propios autores (Jorge Luís Borges, Julio Cortazar, Pablo Neruda, Mario Benedetti, Jorge Bucay, Ernesto Sábato, Mario Vargas Llosa, Adriana Strupp y muchos otros.
  - ☞ También narradas o leídas por prestigiosos locutores profesionales, como Alejandro Dolina, Mario Keegan, Arnaldo André, Pinky, Ana Padovani y otros.
  - ☞ Asimismo textos y obras grabadas por actores como Charlton Heston, Beatriz Taibo, Maria Rosa Gallo, Alfredo Alcón, entre otros.-
  - ☞ Obras de entretenimiento grabadas por ellos mismos (Nini Mashall, Enrique Pinti, Luis Landriscina., Les Luthiers, el Negro Alvarez, Tangalanga, etc.-).-

## **DESCONOCIMIENTO**

El desconocimiento general de la población, acerca de la existencia de este tipo de bibliotecas (ésta es la primera y única actualmente en el país y en Ibero América, totalmente digitalizada), es el primer factor a encarar y superar, conjuntamente con la falta de apoyos y ayudas estatales y privadas, en razón de dicho desconocimiento de su existencia, ignorando su utilidad, alcance, objetivos y destinatarios.-

La Audioteca no es un proyecto. Es una realidad que funciona y que actualmente tiene socios en todo el país, a los cuales llega mediante el Correo Argentino, sin cargo, tanto para el envío como para el regreso de las obras.

## **PAGINA WEB**

Cuenta con una página Web, que en pocos meses tiene más de 14.000 visitas. El domicilio legal y la administración se encuentra en Villa Martelli, no cuenta con sede propia ni subsidio o aporte alguno, ni del estado nacional, provincial o municipal. Tampoco tiene aportes privados o auspicios de empresas o individuos privados.

Estimamos imprescindible recorrer dicha página Web, dónde detallamos quiénes somos, nuestros objetivos, a quiénes nos dirigimos, entrevistas radiales, de periódicos y una de la Revista Parlante OJOS, editada por la Biblioteca Braille de La Plata. Podrán además consultar nuestros distintos catálogos de obras, e imprimirlos para mayor comodidad.

*Nuestro lema es " volver a leer, escuchando ".*

## **AYUDAR A LA CONSERVACIÓN DE NUESTRO IDIOMA:**

Si una forma existe de que no sigan desapareciendo más vocablos y por tanto produciéndose a pasos agigantados un empobrecimiento de nuestro idioma, es precisamente logrando estimular el desarrollo de la Literatura Oral, pues en la lectura auditiva que los niños y jóvenes realizan con este nuevo formato, estarán recibiendo cotidianamente aquellos vocablos que tal vez ya hayan comenzado a dejar de emplear en los diálogos entre ellos mismos y todo aquello que escuchen llegará inevitablemente a formar parte de la forma de expresión de nuestro niños y jóvenes.

## **ROMPER LA BARRERA LITERARIA, CULTURAL Y EDUCATIVA, ENTRE CAPACITADOS Y DISCAPACITADOS Y ENTRE LETRADOS E ILETRADOS.**

No tratamos ni deseamos en modo alguno de menoscabar alguno de los métodos y medios que actualmente existen para poner la lectura al alcance de determinadas discapacidades. Pero sí queremos colocar al alcance de todos por igual, un agradable producto realizado por profesionales que por suerte, hasta el momento, logran transmitirle a sus trabajos, matices y emociones que aún escapan al alcance de máquinas y sintetizadores de voz.

También queremos que al leer escuchando alguno de nuestros audio libros, nadie tenga que saber que ha sido adquirido para un niño, un joven o una persona cualquiera, con o sin discapacidad.

Y dentro de estas personas, lamentablemente, podemos y debemos incluir a los muchos jóvenes que actualmente no saben leer, que son iletrados y que gracias a la Literatura Oral, podrán leer con sus oídos y dejar de ser, en la práctica, discapacitados educativos o culturales.

## **MÉTODOS DE TRANSMISIÓN**

La biblioteca CICALÉ, respetando al máximo otras formas o métodos de transmisión de la literatura, tal como la utilización del Braille, de los cassettes de audio o aún la moderna utilización de los sintetizadores de voz (voz sintética, del tipo robótica), hace particular hincapié en la aplicación de la *voz humana*, a través de los propios autores, locutores o actores profesionales.

Por ello, se hace *imprescindible* brindarles también, la facilidad de leer a través de una o varias voces que les pondrán, con todas las emociones, efectos y música, las lecturas interpretativas, realizadas por directores, actores o locutores profesionales, en sus oídos.

## **ASPECTOS FORMALES**

Para la realización concreta de los objetivos y fines de la entidad, CICALÉ ha cumplimentado los aspectos formales referidos a estar debidamente inscrita en la Inspección de Personas Jurídicas –IGJ- y en la AFIP.-

## **MENCIONES Y RECONOCIMIENTOS**

Ha sido declarada Entidad de Bien Público por la Municipalidad de Vicente López.-

Integra como vocal titular n° 4 el Consejo de Integración de la Discapacidad de la Municipalidad de Vicente López.

Ha sido distinguida con el Premio Nacional Madre Teresa de Calcuta por su apoyo a la cultura y educación de las personas con capacidades diferentes.-

La totalidad de los derechos de autor están cubiertos por la: LEY 26285.- PROPIEDAD INTELECTUAL.- CIEGOS Y PERSONAS CON OTRAS DISCAPACIDADES PERCEPTIVAS.- ACCESO A LOS MATERIALES PROTEGIDOS POR DERECHO DE AUTOR.- B.O. 12-09-2007. El texto de esta ley puede consultarse en la página web de CICALÉ.

**Dr. CPN Carlos Lima Coimbra**

*Presidente – Director*

*CICALÉ – Biblioteca Especial de Libros Leídos en Audio Digital*

Esteban Echeverría 298  
(CP 1603) Villa Martelli  
Partido de Vicente López  
Buenos Aires, Argentina

Teléfono-Fax: (+54 11) 4760-1201 (10 a 14.00 hs)

Página Web: [www.cicale.org.ar](http://www.cicale.org.ar)

E-Mail: [info@cicale.org.ar](mailto:info@cicale.org.ar) / [cicale@ciudad.com.ar](mailto:cicale@ciudad.com.ar)